

writers on america



David Herbert Donald  
Billy Collins  
Mark Jacobs

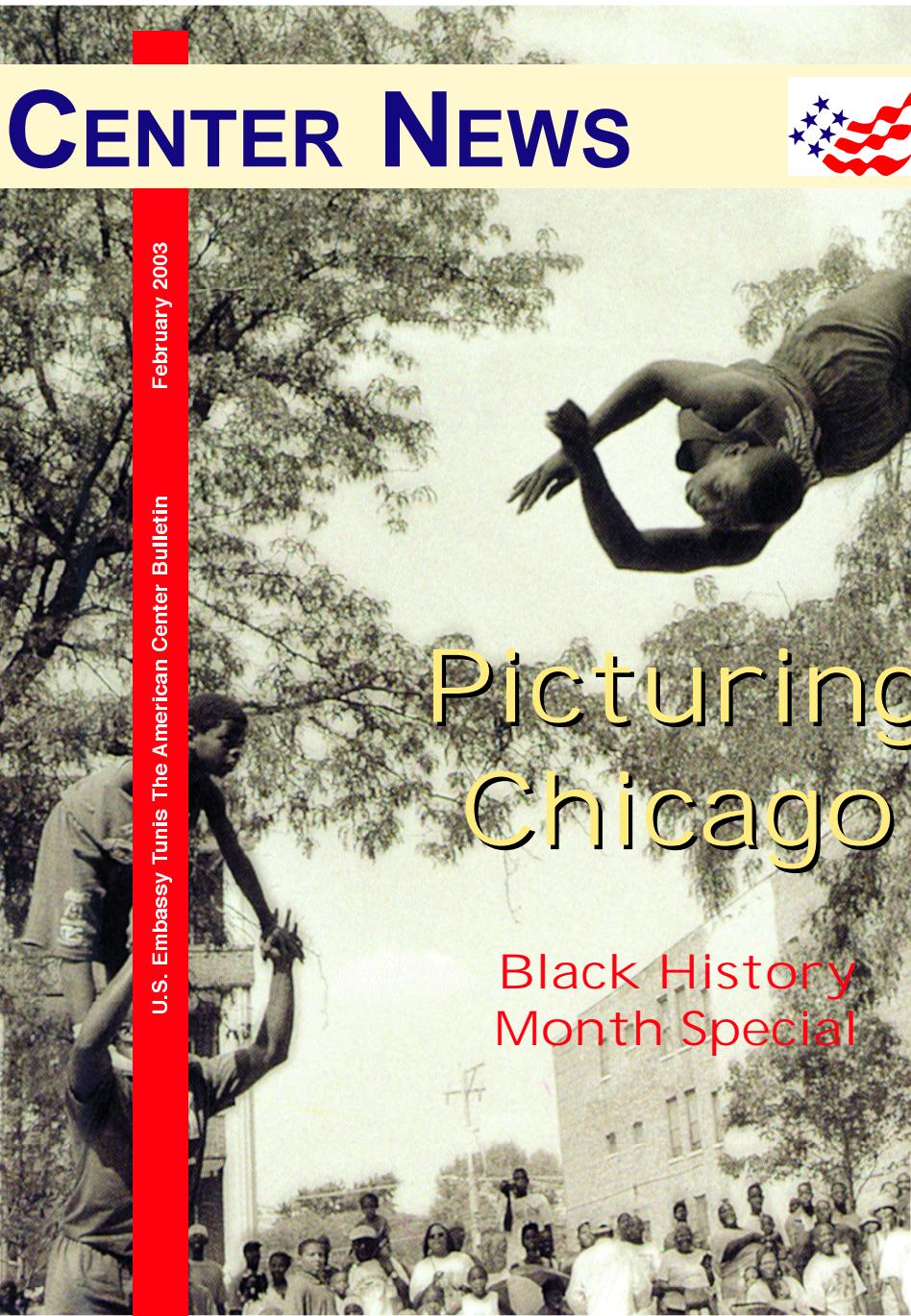
Sven Birkerts  
Richard Ford  
Linda Hogan

Julia Alvarez  
Charles Johnson  
Robert Creeley

Robert Olen Butler  
Bharati Mukherjee  
Michael Chabon

Naomi Shihab Nye  
Elmaz Abinader  
Robert Pinsky

Nirvana : 71 33 41 05



# CENTER NEWS



February 2003

U.S. Embassy Tunis The American Center Bulletin

S

T

Z

W

H

Z

O

C

Center News is a program bulletin produced by the American Center in Tunis

**Director**

**Philip Breeden**

breedendpx@state.gov

**Deputy Director**

**Stephanie Syptak**

syptaksf@pd.state.gov

For more information contact: The American Center  
Zone Nord-Est des Berges du Lac  
Nord de Tunis 2045 La Goulette.  
Telephone: 71 107 266  
Fax: 71 963 263

- 1 Editorial**
- 2 Picturing Chicago in Tunis**
- 4 The History of Black History**
- 6 Sing America**
- 8 Black History Month**  
*calendar of events*
- 10 La musique "Pop" aux Etats-Unis**  
*Entretien avec Gary Burton*
- 14 Salzburg Seminar**  
*From page to screen: adapting literature to film*
- 16 Un siècle de littérature arabo-américaine**
- 19 Le Centre de Sources d'Information**  
*de Bab Bhar aux Berges du Lac*
- 20 Writers on America**



Cover photo :  
**Stephen Marc**  
Aug.12,2000  
Bronzeville

A tumbler flies overhead during the Bud Billiken Day Parade  
from East 39th south to Washington Park,(See article on page 2).

J

A

R

O

T

D

U



In our last Center News we focused on our move to the new Embassy in Berges du Lac and our promise to keep our services and activities open to the public. In this issue, which focuses on American culture and Black History Month, we aim to keep that promise. We begin with an exciting photo exhibit from the city of Chicago, which opens at the Centre Culturel et Sportif de Jeunes Menzah VI on February 5, and runs until February 22, after which it will move to Sousse. February is also Black History Month, and we are pleased to present several events in Tunis,Kairouan and Sfax,that will explore the crucial contribution of African-Americans to our history as a people and a nation.In the words of Langston Hughes, "I,too, sing America I am the darker brother." Look inside for more information on this poet and his influence on other American writers of diverse ethnic backgrounds.

When you say "American Culture" one word that immediately comes to mind is "diversity". This month we take a short tour of American music and literature that illustrates the incredible mix of peoples and experiences that, together, make up the vast mosaic of American society. We also are proud to feature a piece by Slah Kefi on film,drawn from his recent participation in the Salzburg Seminar.

As always,our IRC is at your service, and I draw your attention in this issue to IRC Director Khaled Ben Bouzid's description of our new home.I encourage you all to make use of this facility - be it through phone,fax,email or a visit.

**Philip Breeden**  
Public Affairs Officer

# PICTURING CHICAGO

How do you capture the spirit of a city? Chicago, Illinois (USA) attempted to answer this question with CITY 2000, "an outlandishly ambitious project that began at the stroke of midnight January 1,2000,with the intention of creating a diary of Chicago, in pictures and words, that captures the every day life of Chicagoans to tell the story of Chicago's year." (Chicago Tribune Magazine, December 31,2000).

On a quest to create a lasting record of life in Chicago in the year 2000,more than 200 photographers spent 366 days canvassing the city and chronicling its people, places and personality. The project's eclectic mix of styles and approaches - from photojournalism to fine art photography - has blended into a rich historic document that will inform those in the future

## PICTURING CHICAGO IN TUNIS



Pete Barreras  
May 2000  
Wicker Park

**Robert A.Davis**  
July 9,2000  
Loop

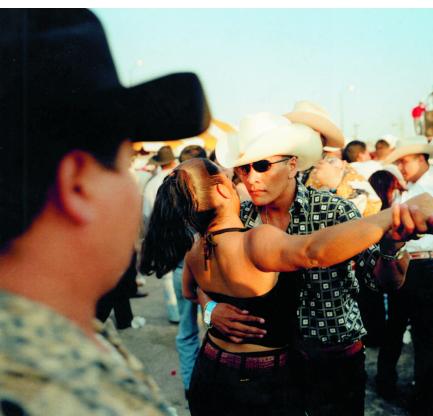
Nice day for a wet wedding :Diver Erin Moore and fiancé Martin DeBlois take the plunge into marriage on the last day of the Taste of Chicago in Grant Park.



2

long after it teaches us about life in Chicago today. The photographers shot nearly 500,000 frames and visited each of the city's neighborhoods. The resulting archive offers insight into everyday life, out of the way secrets and cultural events.

The American Center is pleased to announce that 180 of the CITY 2000 images will be on display at the Cultural and Sport Youth Center in Menzah VI from February 5 to February 22,2003. Accompanying the collection will be Ms Valentine Judge, Director of Marketing for the Chicago Center of Cultural Affairs,who was responsible for organizing the original exhibit in Chicago and presenting the photos in diverse locations such as France, Syria, Egypt, the Netherlands, Jordan, Morocco, Oman,Brazil, and India.



**Paul D'Amato**  
Aug.20,2000  
Pilsen  
Rodeo, Plaza Garibaldi,22nd Street and California

**Antonio Pérez**  
May 27,2000  
Loop  
Dorothy Harrold,a member of the Gold Star Wives,peers out the window as her Memorial Day Parade vehicle rumbles across a bridge.



3

# THE HISTORY OF BLACK HISTORY

By Elissa Haney [www.infoplease.com](http://www.infoplease.com)

## Dr. Carter G. Woodson

Americans have recognized black history annually since 1926, first as "Negro History Week" and later as "Black History Month." What you might not know is that black history had barely begun to be studied—or even documented—when the tradition originated. Although blacks have been in America at least as far back as colonial times, it was not until the 20th century that they gained a respectable presence in the history books.

## Blacks Absent from History Books

We owe the celebration of Black History Month, and more importantly, the study of black history, to Dr. Carter G. Woodson. Born to parents who were former slaves, he spent his childhood working in the Kentucky coal mines and enrolled in high school at age twenty. He graduated within two years and later went on to earn a Ph.D. from Harvard. The scholar was disturbed to find in his studies that history books largely ignored the black American population—and when blacks did figure into the picture, it was generally in ways that reflected the inferior social position they were assigned at the time.

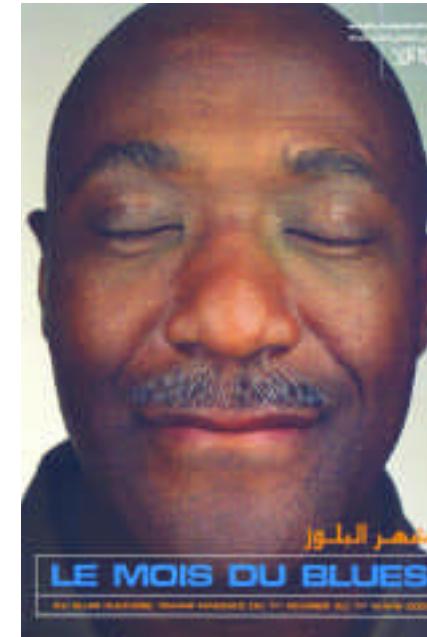
## Established Journal of Negro History

Woodson, always one to act on his ambitions, decided to take on the challenge of writing black Americans into the nation's history. He established the Association for the Study of Negro Life and History (now called the Association for the Study of Afro-American Life and History) in 1915, and a year later founded the widely respected Journal of Negro History. In 1926, he launched Negro History Week as an initiative to bring national attention to the contributions of black people throughout American history.



© West Virginia State Archives

Dr. Carter G. Woodson,  
when he was the Dean at  
West Virginia Collegiate Institute,  
later West Virginia State College.



## Why February?

Woodson chose the second week of February for Negro History Week because it marks the birthdays of two men who greatly impacted the American black population, Frederick Douglass and Abraham Lincoln. However, February has much more than Douglass and Lincoln to show for its significance in black American history. For example:

### \* February 23, 1868:

W.E.B. DuBois, important civil rights leader and co-founder of the NAACP, was born.

### \* February 3, 1870:

The 15th Amendment was passed, granting blacks the right to vote.

### \* February 25, 1870:

The first black U.S. senator, Hiram R. Revels (1822-1901), took his oath of office.

### \* February 12, 1909:

The National Association for the Advancement of Colored People (NAACP)

was founded by a group of concerned black and white citizens in New York City.

### \* February 1, 1960:

In what would become a civil-rights movement milestone, a group of black Greensboro, N.C., college students began a sit-in at a segregated Woolworth's lunch counter.

### \* February 21, 1965:

Malcolm X, the militant leader who promoted Black Nationalism, was shot to death by three Black Muslims.

# A M E R I C A

I, too, sing America  
 I am the darker brother.  
 They send me to eat in the kitchen  
 When company comes,  
 But I laugh  
 And eat well,  
 And grow strong.  
 Tomorrow,  
 I'll be at the table  
 When company comes.  
 Nobody'll dare  
 Say to me,  
 "Eat in the kitchen,"  
 Then.  
 Besides,  
 They'll see how beautiful I am  
 And be ashamed -  
  
 I, too, am America.

**By Langston Hughes**



© Eakins Press Foundation

Photograph of  
 Langston Hughes  
 in 1939 by Carl Van  
 Vechten (1880-1964).

Born

in 1902, in Joplin, Missouri,

James Langston Hughes began writing poetry in Lincoln, Illinois. His first book of poetry, *The Weary Blues*, was published by Alfred A. Knopf in 1926. He finished his college education at Lincoln University in Pennsylvania three years later. In 1930 his first novel, *Not Without Laughter*, won the Harmon gold medal for literature. Hughes, who claimed Paul Lawrence Dunbar, Carl Sandburg, and Walt Whitman as his primary influences, is particularly known for his insightful, colorful portrayals of black life in America from the twenties through the sixties. He wrote novels, short stories and plays, as well as poetry, and is also known for his engagement with the world of jazz and the influence it had on his writing, as in *Montage of a Dream Deferred*. His life and work were enormously important in shaping the artistic contributions of the Harlem Renaissance of the 1920s. He wanted to tell the stories of his people in ways that reflected their actual culture, including both their suffering and their love of music, laughter, and language itself. Langston Hughes died in May 22, 1967, in New York. In his memory, his residence has been given landmark status by the New York City Preservation Commission and was renamed "Langston Hughes Place."

A native of the Dominican Republic, Julia Alvarez came to the United States when she was young — yet, her Spanish-speaking heritage has illuminated her literary work in English. Julia Alvarez received a B.A. degree from Middlebury College, in Vermont, in 1971, and a Masters in Creative Writing from Syracuse University in 1975. She has frequently taught on the staff of the Bread Loaf Writers' Conference, and has held teaching positions at Phillips Andover Academy, the University of Vermont; George Washington University, Washington, D.C.; and the University of Illinois at Urbana. She is currently writer-in-residence at Middlebury College. Her published work includes *How the Garcia Girls Lost Their Accents*, a novel (Chapel Hill: Algonquin Books, 1991), *In the Time of the Butterflies*, a novel (Algonquin, 1994), *The Other Side*, poems (Dutton, 1995), *Homecoming: New and Collected Poems* (New York: Plume, 1996), *¡YO!*, a novel (Algonquin: 1997), and *In the Name of Salomé*, a novel (Algonquin, 2000), and much other work.



**By Julia Alvarez**

I, Too, Sing América.  
 I know it's been said before  
 but not in this voice  
 of the plátano  
 and the mango,  
 marimba y bongó,  
 not in this sancocho  
 of inglés  
 con español.  
 Ay sí,  
 it's my turn  
 to oh say  
 what I see,  
 I'm going to sing America!  
 with all América  
 inside me:  
 from the soles  
 of Tierra del Fuego

to the thin waist  
 of Chiriquí  
 up the spine of the  
 Mississippi  
 through the heartland  
 of the Yanquis  
 to the great plain face of  
 Canada —  
 all of us  
 singing America,  
 the whole hemispheric  
 familia  
 belting our canción,  
 singing our brown skin  
 into that white  
 and red and blue song —  
 the big song  
 that sings

all América,  
 el canto  
 que cuenta  
 con toda América:  
 un new song!  
 Ya llegó el momento,  
 our moment  
 under the sun —  
 ese sol that shines  
 on everyone.  
 So, hit it maestro!  
 give us that Latin beat,  
 ¡Uno-dos-tres!  
 One-two-three!  
 Ay sí,  
 (y bilingually):  
 Yo también soy América  
 I, too, am America

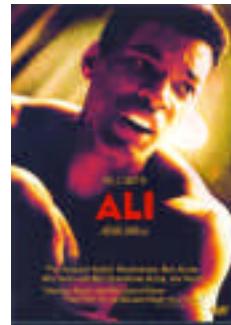
## CALENDAR OF EVENTS

In honor of Black History Month, the American Center is pleased to announce the following calendar of events for the month of February. For more information, please contact the American Center at 71-107-413.

Thursday, February 6, 4 p.m., U.S. Embassy Multipurpose Room

### **Afternoon at the Movies Ali**

Starring Will Smith as Ali, *Ali* is a rush of charm, violence, and well-crafted mythmaking sure to enthrall. From the unforgettable surge of the opening—a 10-minute montage of sheer brilliance where formative scenes from the early life of Cassius Clay float along on the rapture of a live performance by Sam Cooke in a Harlem nightclub—through to Muhammad Ali's departure for Zaire to fight George Foreman, Michael Mann's homage is mostly crisp and fleet-footed. As Clay/Ali, Will Smith acquits himself marvelously due in large part to his uncanny re-creation of Ali's most famous weapon, his mesmerizing voice.



Thursday, February 20, 2 p.m., University of Kairouan

### **"From Civil Rights to black power: the radicalization of a movement"**

Roundtable Discussion with topics including "Strange Fruit: Dealing with the Lynching of Black Americans in Poetry, Song, Novel, and finally History" and "Malcolm X"

Moderators: Professor Ben Hafsa (University of Kairouan) and Professor Starr Ackley (U.S. Fulbright Scholar in Tunisia - University of La Manouba)

Friday, February 21, 4:30 p.m., U.S. Embassy Multipurpose Room

### **Digital Video Conference**

### **"Malcolm X and Martin Luther King: Their Views of America"**

Moderator: Professor James H. Cone, Professor of Systematic Theology at Union Theological Seminary, New York, and author of "Martin & Malcolm & America: A Dream or a Nightmare?" In this book, Dr. Cone examines the relationship between two giants of the 20th century and their challenge to "business as usual" in



America. Cutting through the superficial depictions of the two as polar opposites, Cone reveals their visions to be complementary and moving toward convergence.

Wednesday, February 26, 4 p.m., U.S. Embassy Multipurpose Room

### **Afternoon at the Movies**

### ***Remember the Titans***

Starring Denzel Washington and set in Alexandria, Virginia, in 1971, the fact-based story begins with the integration of black and white students at T. C. Williams High School. This effort to improve race relations is most keenly felt by the school's football team, the Titans, and bigoted tempers flare when a black head coach (Washington) is appointed and his victorious predecessor (Will Patton) reluctantly stays on as his assistant. It's affirmative action at its most potentially volatile, complicated by the mandate that the coach will be fired if he loses a single game in the Titans' 13-game season. The players represent a hotbed of racial tension, but as the team struggles toward unity and gridiron glory, *Remember the Titans* builds on several subplots and character dynamics to become an inspirational drama of "Rocky"-like proportions.



Friday, February 28, 2:30 p.m., Faculty of Human and Social Sciences in Sfax

### **Lecture on D.W. Griffith's "Picturisation" of History**

### **and the movie, *The Birth of a Nation***

Moderated by Dr. Robert Lang, American



Z  
O  
R  
U  
B  
  
Y  
A  
G

## LA MUSIQUE "POP" AUX ÉTATS-UNIS :

### ENTRETIEN AVEC GARY BURTON

Propos recueillis par Michael Bandler



A notre époque, la musique populaire aux États-Unis est une mosaïque aux facettes multiples qui défie toute description sommaire. Vibraphoniste de jazz de renommée mondiale, compositeur et éducateur, Gary Burton brosse le tableau de la musique actuelle et les forces en jeu. Artiste qui s'est produit dans le monde entier et qui a fait de nombreux enregistrements, Gary Burton est vice-président exécutif du « Berklee College of Music », à Boston, un conservatoire de musique où sont enseignées toutes les formes de musique contemporaine.

**Vous êtes arrivé sur la scène il y a une trentaine d'années. Que pouvez-vous dire des jeunes musiciens de cette époque par rapport à ceux que vous côtoyez aujourd'hui, à Berklee et ailleurs ?**

M.Burton - La plus grande différence tient à leur éducation. Dans les années soixante, au tout début de ma carrière, les musiciens de jazz et de musique pop commençaient tout juste à s'inscrire dans les conservatoires et à apprendre l'histoire de la musique. Autodidactes, la majorité d'entre eux avaient appris sur le tas, par intuition plutôt que dans un milieu scolaire organisé. La situation a évolué il y a une quinzaine d'années. De nos jours, il est beaucoup plus courant de voir les jeunes musiciens s'inscrire au conservatoire, étudier les diverses tendances et l'histoire de la musique, tous les trucs du métier, ce qui leur confère une variété de talents et un plus grand raffinement dans l'expression de leur art.

**Comment le conservatoire de Berklee s'est-il adapté à l'évolution, ou devrais-je dire à la révolution, de la musique pop ?**

Lorsqu'il a été créé, vers la fin des années quarante, le conservatoire visait à donner une formation et des compétences pratiques aux musiciens qui se destinaient à travailler dans l'industrie de la musique, c'est-à-dire principalement aux musiciens attirés par le jazz, forme de musique jouée à la télévision ou dans les concerts et qui accompagnait les slogans publicitaires. La mission du conservatoire a pris de l'ampleur au fil des ans à mesure que d'autres formes de musique populaire ont été acceptées. Dès la fin des années soixante et jusque dans les années soixante-dix, nous avons commencé à proposer des cours de musique de rock-and-roll et, avec le temps, l'éventail des choix a continué de s'élargir. Nous avons ainsi créé un programme de grande envergure concernant les techniques d'enregistrement et l'usage des synthétiseurs, parce qu'ils se généralisaient. Le nombre de chanteurs qui se sont inscrits dans notre établissement a augmenté en flèche, car ils étaient en demande. Nous nous sommes donc adaptés et nous sommes efforcés d'offrir la meilleure formation possible dans toutes ces techniques qui s'imposaient au fur et à mesure de l'évolution de l'industrie de la musique.

**Le jazz, le « blues » et la musique « country » sont tous nés dans la société afro-américaine et la région des Appalaches.**

Oui, mais ces formes de musique ont également subi des influences plus distantes. Notre sensibilité à l'existence d'autres formes à travers le monde s'est considérablement affinée. Nous parlons même aujourd'hui d'une musique dite « mondiale » qui représente une sorte d'amalgame d'éléments empruntés à diverses ethnies et adaptés à notre style occidental moderne.

**La musique mondiale englobe toutes sortes de courants, mais pas celui de la musique latino-américaine, si je ne m'abuse.**

Non. Celle-ci forme une catégorie à part. Mais elle regroupe la musique africaine, indienne, asiatique, grecque - bref, toute musique ethnique qui n'est pas suffisamment importante pour former une catégorie à elle toute seule. Le klezmer, par exemple, ne va pas tarder à avoir la sienne. La musique latine a commencé à s'immiscer dans le jazz dès les années quarante et cinquante. Tito Puente, Dizzy Gillespie et George Shearing se sont mis à recruter des musiciens latino-américains et c'est ainsi que la musique latine s'est peu à peu imposée.

**On pourrait dire que le jazz est la forme de musique américaine la plus populaire à l'étranger.**

C'est exact.

**Est-ce que d'autres formes de musique lui font aujourd'hui concurrence à l'étranger ?**

La musique pop américaine gagne progressivement en popularité.

**De quelle musique parlez-vous exactement ?**

De la musique composée par des artistes américains dans le domaine de la chanson populaire. Je mets dans le même panier le hip-hop, le rap et tout le reste. C'est un peu différent dans le cas du rap, car les paroles comptent beaucoup.

Z  
O  
H  
R  
B  
Y  
R  
A  
G

**Le jazz est-il en déclin ?**

Non.

**Et les stations de radio de jazz ?**

Elles, c'est vrai, sont moins écoutées. Les clubs de jazz ont périclité il y a une dizaine d'années, mais la situation s'est stabilisée depuis. Mais à mesure que les stations de radio gagnent en valeur commerciale, on en trouve de moins en moins qui puissent se permettre de passer de la musique classique au jazz. De fait, le nombre de stations de radio consacrées à la musique classique est extrêmement limité lui aussi.

**Et le « blues », cette forme légendaire de musique ?**

Il forme la base d'un grand nombre de tendances musicales : le jazz, diverses formes de musique populaire ont pu se réclamer du « blues » traditionnel à partir du moment où cette musique a pu atteindre des artistes tels Bob Dylan, par exemple, qui a grandi à Minneapolis (Minnesota). Les disques de « blues » qu'il a entendus ont influencé sa musique. Je crois que ce sont les musiciens de rock des années soixante - autres que Elvis Presley - qui ont été les premiers à être véritablement influencés par le « blues ». D'une certaine façon, les années soixante ont marqué l'âge d'or de l'acceptation du rock. Cette forme de musique avait toujours été principalement l'apanage des adolescents. La population adulte n'a commencé à y prêter attention qu'à partir des années soixante. Et tout à coup, on a vu les Beatles, Bob Dylan et le groupe Grateful Dead, entre autres, redéfinir les fans de la musique rock.

**Si les adolescents des années cinquante se sont passionnés pour le rock, pour quelles formes de musique ceux d'aujourd'hui montrent-ils de l'engouement ?**

Je suis père de deux adolescents. Je fais attention à ce qu'ils écoutent, par curiosité. J'admetts que je ne le comprends pas. C'est peut-être parce que je me fais vieux. C'est le type de rock que l'on qualifie aujourd'hui de musique « alternative » et qui est très en vogue en ce moment. Je ne suis pas sûr de bien pouvoir le définir. Mon fils a mentionné le « ska ». Il m'a fait écouter un disque d'un orchestre de ska. C'est un amalgame intéressant de rock, de jazz et de divers autres éléments.

**Et que dire du « grunge », du punk, etc. ?**

Le punk existait déjà dans les années soixante-dix. Il a été une première version du rock alternatif. C'était plus rebelle. Les paroles avaient davantage de mordant. Qui se serait douté que celles de la musique rap iraient encore plus loin ? Le « grunge » vient de Seattle. Un groupe de musiciens de cette ville avaient besoin de trouver un nom pour leur style de musique. Ils ont choisi celui de « grunge », je ne sais pas trop comment.

**La technologie moderne joue-t-elle un rôle dans la musique pop ?**

Dans certaines formes musicales, absolument.

**Que pouvez-vous dire du phénomène d'enchevêtrement culturel qui se ressent dans toute la musique contemporaine ?**

Je dirais que nos influences culturelles s'exercent beaucoup plus librement et qu'elles s'entrecroisent beaucoup plus qu'avant. Nous ne nous orientons pas vers un style homogène et unique qui s'imposerait de façon massive. Nous constatons au contraire la croisée d'influences intéressantes au travers de projets entrepris ici ou là. Les motivations varient en fonction de l'artiste. J'ai réalisé moi-même un grand nombre de projets en dehors du jazz. Je viens de sortir un disque de musique de tango. Ce n'est pas parce que je pensais que ce style de musique connaîtrait un marché phénoménal. Il se trouve que cela m'intéresse beaucoup, un point c'est tout. On fait ce genre de choses pour toutes sortes de raisons - politiques, commerciales, artistiques aussi.

**Les éléments qui marquent les paroles de la musique pop et le son revêtent des composantes sociales, psychologiques, émotionnelles, sensuelles, intellectuelles. C'est probablement un peu de tout cela.**

Oui. La musique compte parmi les expériences humaines les plus fondamentales. À ma connaissance, l'homme est le seul animal qui réagisse à la musique. Mettez un disque qui a du rythme, installez-vous confortablement dans votre salon et avant que vous ne vous en rendez compte, vous commencez à vous mouvoir au son de la musique. Mais que fait votre chien installé sur le divan à côté de vous ? Rien ! Il ne ressent même pas le rythme. Il n'a pas envie de faire le moindre mouvement. La réaction de l'homme à la musique est une faculté unique, un langage fantastique et intuitif. En ce qui me concerne, peu m'importe que la musique soit classique, pop ou japonaise. Elle détient ce pouvoir sur l'homme et, par-delà son influence subliminale, elle nous invite à communiquer entre cultures.

**Peut-on dire qu'il existe un son américain ?**

Oui. On ne peut pas le ramener à un phénomène unique, tout comme on ne trouverait pas de son européen unique - il y a la musique classique française, l'opéra allemand et italien, les quatuors à cordes. Néanmoins, certains éléments sont fréquemment réunis, et il en ressort une forme de sensibilité que l'on arrive à identifier comme étant la musique pop américaine - un style qui s'impose par sa présence, même si les mots nous manquent pour le décrire. C'est un style qui respire la diversité, la fraicheur, et qui trahit cette influence unique qui émane de la musique pop américaine et du jazz : celle du « blues ». Même si cette présence a fortement influencé d'autres formes de musique, elle distingue malgré tout la musique pop américaine de celle des autres pays.

**Envisagez-vous l'apparition de nouveaux courants de la musique pop ?**

Non. On me pose toujours cette question à propos du jazz : vers quelle destination s'achemine-t-il ? La diversification du jazz et de la musique pop est telle que l'avenir est imprévisible. Il y avait autrefois un « hit-parade », le palmarès des dix tubes de l'année. Il existe maintenant tant de catégories et de sous-catégories que la diversité est devenue le mot d'ordre. L'éventail des choix est considérable ; quelle que soit l'humeur ou les circonstances, on trouve toujours quelque chose qui plaît, une influence qu'on recherche. C'est formidable, et pour la musique et pour l'auditeur.

## SALZBURG SEMINAR FROM PAGE TO SCREEN: ADAPTING LITERATURE TO FILM

SEPTEMBER 10-17,2002

By Slah Kefi  
Lecturer at 9 Avril

The 403rd session of the Salzburg Seminar held on September 11-17, 2002 and hosted by the Schloss Leopoldskron, welcomed some sixty attendees from 26 countries to the seminar, "From Page to Screen:Adapting Literature to Film." The session centered on the challenges and possibilities of adapting literary works for cinema or television and offered the participants the opportunity to establish professional as well as personal relationships.

The session involved five faculty members, all outstanding, brilliant scholars, whose lectures and leadership provided great insights and raised important questions as to how we approach adaptation, cope with the constraints of the cinematic medium and benefit from its potential.

Former Hollywood producer, author, and Faculty Chair Steven Bach, who was involved in the production of several well-known American films, including *Raging Bull*, *Manhattan*, *The French Lieutenant's Woman*, *La Cage aux Folles*, and the doomed *Heaven's Gate*, (about which he wrote a bestselling book, *Final Cut*) opened the session with an overview of his earliest experience with adaptation in the sixties with what he calls "the theater of fact." His 1969 adaptation of a German play about the physicist and H-bomb inventor, Robert Oppenheimer, performed in the U.S. under the title *In the Matter of J.R. Oppenheimer*, gave rise to a controversy about the ethical and legal limits and possibilities offered to the producer or director who is interested in turning texts based on facts into theater or cinema.

In his presentation, "Page to Film: Does it Really Matter?" producer, writer, and director of television programs Richard Schickel traced the ways adaptation has developed over the years, stating, en passant, that the history of American cinema is in itself, the history of adaptation. The central idea of his presentation is that there are no limits to set for an adaptation inasmuch as artistic creativity is an instinctive experience.

Gerald Rafshoon's "Filming Fact" consisted of a quick overview of his experience as a film and television producer who had been engaged in what he called "docu-drama." His filmography includes the series and mini-series, *The Atlanta Child Murder*, *The Bible*, *The Nightmare Years*, *Richman*



Salzburg participants' group photo

Poorman, and twenty motion pictures and movies for television and cable networks. His presentation focused on what he believed is the producer's Achilles's heel in dealing with adaptation: casting.

For British theater director, David Thacker, whose productions include *The Crucible*, *The Glass Menagerie*, *All My Sons*, *Ghosts*, *The Merry Wives of Windsor*, *Julius Caesar*, *The Tempest*, *Waking the Dead*, and many others, the filmmaker should observe three obligations with regard to adaptation: obligation to the artist who created the original text; obligation to the audience; and obligation to him- or herself. The real problem for the director who wishes to adapt a play or a novel for the theater or television is how to tackle the emotions of the characters that the play or novel tries to communicate, how to achieve emotional truth in relation to the scale of the feelings that are involved. The adaptor's challenge, in this effort, is to know how to "compress" and "select," rather than imitate in a simple process of substitution.

In the course of this session several participants showed their works, which they discussed with others in the group. There were films from Ghana, the USA, Philippines, Vietnam, Australia, India, Indonesia, Germany, Jamaica, Argentina, Brazil, and Egypt.

## UN SIÈCLE DE LITTÉRATURE ARABO-AMÉRICAINE

Elmaz Abinader

L'apparition de revues et de journaux qui mettent la culture arabo-américaine en évidence, l'abondance d'organisations qui s'intéressent à l'identité et à l'image de marque des Américains d'origine arabe, l'accès à des sites Internet les concernant, les moyens de recherche spécialisés sur les écrits des auteurs arabo-américains, les anthologies et maisons d'édition qui collectionnent ces auteurs, les conférences ayant pour thème principal les écrivains arabo-américains et les réunions qui se concentrent sur les œuvres et représentations d'auteurs arabo-américains, tout cela fait naître le sentiment que la littérature arabo-américaine est un phénomène très récent, que les écrivains arabo-américains viennent de découvrir l'Amérique et que l'Amérique vient de les découvrir.

Mais il n'en est rien. La tradition littéraire arabo-américaine remonte au tout début du XXe siècle et elle continue à prospérer aujourd'hui. Les œuvres d'écrivains arabo-américains figurent au programme des cours de littérature ethnique, de littérature relative à l'immigration et de littérature multiculturelle. Les intellectuels des États-Unis et d'ailleurs compilent des bibliographies de la littérature arabo-américaine et publient des études sur l'identité littéraire de ses écrivains.

Un grand nombre de gens pensent que la forte présence actuelle de la littérature arabo-américaine correspond à l'essor de la littérature multiculturelle enregistré aux États-Unis dans les années 1970, où qu'elle lui a fait suite. Des écrivains hispano-américains, américadiens, d'origine asiatique et afro-américains ont fait leur apparition sur la scène littéraire, accompagnés, à un moindre degré, par les écrivains arabo-américains. Ce que l'on ignorait dans les années 1970, c'est que les arabo-américains avaient été parmi les premiers écrivains immigrants à s'organiser et à être reconnus en tant qu'influence littéraire par les milieux intellectuels des États-Unis. L'un de ces premiers groupes, créé dans les années 1920, était « Al Rabital al Qalamiyah », la « New York Pen League ». Cette organisation, familièrement connue sous le nom d'Al-Mahjar, ou ligue de poètes immigrants, était composée de poètes originaires du Liban et de Syrie qui écrivaient souvent en arabe et collaboraient avec les traducteurs de leurs œuvres. Ameen Rihani, Gibran Khalil Gibran, Mikhail Naimy et Eliya Abu Madi étaient les principales personnalités de cette période et on leur attribue souvent le mérite d'avoir suscité un intérêt général pour les œuvres des immigrants.

Si Gibran Khalil Gibran, auteur américain d'origine libanaise, est le plus connu des lecteurs américains, Ameen Rihani est considéré par tous comme le père de la littérature arabo-américaine. Fervent admirateur de Walt Whitman et du vers libre, il a parlé de ce poète et de son Amérique dans un grand nombre de ses œuvres. Son livre le plus célèbre est un roman, *The Book of Khalid* (1911), écrit en vers, qui traite directement de l'expérience des immigrants. Rihani était non seulement un écrivain mais aussi un ambassadeur, voyageant entre son Liban natal et les États-Unis, travaillant en faveur de l'affranchissement du Liban des Ottomans tout en menant une existence d'écrivain aux États-Unis. De plus, dès 1905, il introduit le vers libre dans le canon poétique arabe très rituel et traditionnel, ce qui l'aida à conserver son prestige dans son pays natal.



Khalil Gibran  
Memorial Poetry  
Garden  
à Washington

Les activités littéraires des Arabo-Américains se sont accrues durant son existence. Le premier journal de langue arabe, *Kawkab Amerika*, avait été fondé en 1892. En 1919, neuf journaux de langue arabe s'adressaient à 70 000 immigrants, pour la plupart des quotidiens, y compris le populaire et influent *el-Hoda*. Mais la plus importante publication de l'époque pour l'évolution littéraire des Arabo-Américains était une revue, *Syrian World*, dans laquelle les écrivains les plus célèbres du début du XXe siècle faisaient paraître des pièces de théâtre, des poèmes, des récits et des articles. Le plus célèbre de tous était Gibran Khalil Gibran, qui s'avéra être l'un des auteurs d'origine arabe les plus populaires de son époque.

Bien que de nombreux intellectuels considèrent son œuvre comme étant profondément philosophique et élémentaire, cela ne l'empêchait pas de fréquenter les sommets littéraires américaines de son époque, notamment le poète Robinson Jeffers, l'auteur dramatique Eugene O'Neill et le romancier Sherwood Anderson. L'œuvre maîtresse de Gibran, *le Prophète*, a été un succès de librairie pendant plus d'un demi-siècle et, d'après de nombreuses statistiques, le second livre le plus acheté aux États-Unis après la Bible. Gibran et les autres membres de la Pen League ont affranchi les écrivains arabo-américains de leur timidité en ne limitant pas le sujet de leurs livres à l'expérience des immigrants. En tant que dramaturge, romancier, artiste et poète, Gibran a inspiré d'autres écrivains, des musiciens, des artistes et même le Congrès américain, qui lui a rendu hommage avec la création, à Washington, d'un jardin, le « Khalil Gibran Memorial Poetry Garden », qui a été inauguré par le président George Bush en 1990 pour commémorer l'influence de Gibran et l'universalité de ses thèmes.

La Pen League déprit puis disparut dans les années 1940. Les écrivains arabes, qui étaient soit des immigrants soit des enfants d'immigrants, n'étaient pas reconnus en tant que groupe et n'écrivaient pas souvent sur leur patrimoine ou leur culture. Une exception apparente à cette règle est *Syrian Yankee*, un roman écrit en 1943 par Salom Rizk, un Américain d'origine syrienne, dans lequel l'assimilation et l'acceptation des



Mikhail Naimy



Amine Rihani

immigrants sont traitées en filigrane.

De la fin des années 1940 au début des années 1980, les écrivains étaient rarement identifiés en tant qu'arabo-américains. Néanmoins, durant cette période de transition, des poètes indépendants influents se manifestèrent. Samuel John Hazo, D.H. Mehlem et Etel Adnan se distinguèrent d'abord en tant qu'écrivains qui n'appartenaient à aucune catégorie ethnique, avant de s'identifier avec la culture arabo-américaine. Fondateur et directeur de l'*« International Poetry Forum »* à l'université de Pittsburgh, Samuel Hazo écrit de la poésie depuis près de trente ans, servant de mentor à des générations de jeunes poètes prometteurs. En 1993, il devint le premier poète officiel de l'État de Pennsylvanie. Son œuvre reflète un fort attachement aux lieux et à l'importance de l'observation et de l'émerveillement. Un recueil récent, *The Holy Surprise of Now : Selected and New Poems* (1996) illustre la portée et la luminosité de son œuvre, qui compte une vingtaine d'ouvrages.

Certains écrivains américains d'origine arabe ont trouvé le succès en dehors des milieux intellectuels, en s'adressant au grand public. Le meilleur exemple actuel est celui d'une Américaine d'origine syrienne, Mona Simpson, dont le roman de 1987, *Anywhere but Here*, histoire d'une mère célibataire pleine d'entrain et de sa fille, une adolescente impressionnable, a été porté à l'écran par Hollywood, avec pour interprètes Susan Sarandon et Natalie Portman. Mona Simpson est également l'auteur de deux romans plus récents, *The Lost Father* (1991) et *A Regular Guy* (1996). Arabian Jazz (1993) de Diana Abu-Jaber, peint des portraits sans ménagement de membres de la communauté arabe, portraits qui sont à la fois sans prétention et drôles, doux-amers et nostalgiques. En rafraîchissant les mémoires, elle montre le caractère actuel des questions de survie. Through and Through (1990), recueil de nouvelles de Joseph Geha, jette un regard intelligent et passionné sur la communauté libanaise de Toledo (Ohio), décrivant avec une ironie qui rappelle celle de Diana Abu-Jaber, une atmosphère politique parfois tendue.

La littérature arabo-américaine continue à évoluer à la fois en tant que représentante d'une culture et en tant que réalisation littéraire. La nouvelle génération d'écrivains, y compris certains interprètes du langage parlé et les artistes du rap, traitent des sujets contemporains aussi bien qu'historiques. Ils suivent la grande tradition d'Al-Mahjar. En tant qu'héritiers de Gibran, de Naimy, de Rihani et de Madi, ces écrivains vont continuer à marquer et à influencer la littérature américaine.

Elmaz Abinader, qui enseigne la création littéraire au « Mills College » d'Oakland (Californie) est un poète, auteur dramatique et interprète réputé.



## LE CENTRE DE SOURCES D'INFORMATION DE BAB BHAR AUX BERGES DU LAC

ENTER  
SOURCE  
RE



Ce que fut, il y a de cela une décennie, la bibliothèque du Centre américain à Bab Bhar, est devenue un Centre de sources d'information sur les Berges du Lac, en passant bien entendu par Mutualleville. Au cours de ces longues années, la mutation a été significative. Elle se veut moderniste. On ne visite plus la bibliothèque mais le Centre de sources d'information avec tout ce que cela sousentend.

Le Centre se veut un lieu de recherche et se donne comme mission première de contribuer à la recherche sur les Etats-Unis, son histoire, ses institutions, et sa culture.

— Il offre ainsi un accès en ligne via Internet à cinq bases de données commerciales en texte intégral, telles Lexis-Nexis, Infotrac, FirstSearch, Factiva, Proquest, qui contiennent pas moins de 3000 titres de revues, journaux et magazines, offrant la facilité d'envoyer via courrier électronique les résultats d'une recherche.

— Un service de dissémination selective d'information orienté vers les besoins du chercheur tunisien, qu'il soit journaliste, universitaire, membre du gouvernement ou d'organisation non gouvernementale.

— Une collection multimedia qui contient des monographies, des usuels, des films documentaires et un ensemble de bases de données bibliographiques et textuelles sur CD-ROMs disponibles aux lecteurs pour la consultation sur place.

— Une salle polyvalente bien équipée pour les projections de films.

Et pour familiariser nos lecteurs à l'utilisation de ces différents supports documentaires et de ses services, le Centre offre des visites guidées suivies de démonstration à l'intention de ceux/celles qui le souhaitent.

Toutes ces sources d'information sont utilisées pour répondre à vos besoins en information. Toutefois, si celles-ci s'avèrent insuffisantes, le Centre peut faire appel à des sources plus importantes situées aux Etats-Unis.

Le Centre est ouvert au public sans interruption du lundi au vendredi de 10.00 à 16.45

## WRITERS ON AMERICA

It avails not, time and place — distance avails not.  
 I am with you, you men and women of a generation, or ever so many generations hence,  
 Just as you feel when you look on the river and the sky, so I feel,  
 Just as any of you is one of a living crowd, I was one of a crowd,  
 Just as you are refresh'd by the gladness of the river and the bright flow, I was refresh'd,  
 Just as you stand and lean on the rail, yet hurry with the swift current, I stood yet was hurried,  
 Just as you look on the numberless masts of the ships and the thick-stemm'd pipes of steamboats, I looked.

**Walt Whitman,**  
 from "Crossing Brooklyn Ferry" 1856

The recently published book, *Writers on America*, (now available for viewing at the American Center and accessible at [usinfo.state.gov/products/pubs/writers](http://usinfo.state.gov/products/pubs/writers)) originated as an intriguing suggestion by Mark Jacobs, a U.S. diplomat and a working novelist. If one was to ask a contemporary group of American poets, novelists, critics, and historians what it means to be an American writer, Jacobs proposed, the results could illuminate in an interesting way certain American values — freedom, diversity, democracy — that may not be well understood in all parts of the world.

In the spirit of trying an experiment, that is what happened. Choosing 15 writers who have attained a certain stature for their work, with the group as a whole reflecting the considerable diversity of American writing today, each was commissioned to write an essay. The assignment: In what sense do you see yourself as an American writer?

The first thing that strikes one about the responses is how varied these essays are. America refracted through these writers' minds is not one place but many. Perhaps it's not so surprising that one person's "American" experience is likely to be quite different from another's. Ask 15 creative individualists the same question, and naturally you will get 15 different answers.

On second glance, though, certain common threads appear among the essays. First, writing careers are rooted in the sensual memories of early childhood, of a particular time and place, a small town or a farm or a city neighborhood. "All politics is local," Tip O'Neill, a Speaker of the U.S. House of Representatives, once remarked. Our writers would amend that to, Everything begins at home. For Elmaz Abinader home is the smell of Arabic bread baked by her mother in a small Pennsylvania town. For Robert Pinsky it is the whispered stories he heard as a boy in a decaying New Jersey oceanfront resort. Michael Chabon finds the magic of youth in the whimsical place names of the new planned city that he grew up in. Historian David Herbert Donald finds his locus as a writer in the family story-telling traditions of the American South of his childhood.

The central word about America for many of these writers is possibility. "Everything was possible in the United States," Naomi Shihab Nye writes of her Palestinian father's feelings about his adopted country. "This was not just a rumor; it was true. He might not grow rich overnight, but he could sell insurance, import colorful gifts from around the world, start little stores, become a journalist. He could do anything."



forces that shape it.

Richard Ford posits an unknown young writer in a distant country pondering what it means to be a writer. "And he's writing the same things I've written, or better things," Ford suggests. "Good, I say. For if all these years of being an American have only readied me to realize that my likeness, my kinship, my collegiality with someone I'll never know, made me able to live literature's most precious wisdom — then being an American, and a writer no less, has served me very well indeed."

The voice that seems to lie just beneath the surface of many of these essays is that of the great American poet Walt Whitman (1819-1892). Poets Robert Creeley and Billy Collins cite

Whitman as an influence; Julia Alvarez ends her essay by bursting into poetry with "I Too Sing America," an allusion to Whitman's enduring line "I hear America singing." Few have ever connected the one — the individual soul — with the many — the souls of all Americans and all humankind — more exultantly than Whitman. The novelist Robert Olen Butler concludes his essay by evoking a connection that Whitman felt powerfully. "Artists of all the nations of the world pass each day through the portal of the personal unconscious and enter the depths of the collective unconscious," Butler writes, "and these artists emerge with visions of things that bind us all together. I am an American. I am an artist. I look at my country and I seek the human soul."

George Clack, Executive Editor

time, these authors recognize that American society was and is imperfect. Abinader and Alvarez have never forgotten the schoolyard urling their way by classmates whose immigrant ancestors were so recent. Thirty-five years after its birth, Chabon's boyhood Columbia, Maryland, founded in part as an experiment in integrating, is said to have "crime and racial unrest." The American Indian La Hogan is well aware of the sad history of her people at the Europeans who colonized this nation.

Her truth about America, however, for virtually all the writers in this collection would lie in the faith of the great-uncle of African-American Charles Johnson. Born in the rural South in 1892, Johnson's Uncle Tom found and ran several businesses — even as he preached the value of education. "He understood," Johnson writes, "and made us see, by personal example, that while black people had endured often numbing oppression, America was founded on principles, ideals, and documents...that forced it to be forever self-correcting. That, he knew, was the ground that nurtured black Americans. The opportunities denied him would be there for us, he said. But only if we were educated and hard-working."

Another common passage for our group of writers is a move toward their personal experiences and communities — even toward their Americanness — to a powerful sense of the universal. Cherjee calls writers everywhere "a like-minded tribe. On the whole, I've found serious writers to be universally skeptical of authoritarianism, apathetic to the lost and baffled. They feast on incongruity and seek to appreciate another's work and to recognize the different forces that shape it."